

2018
3-4

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

滋賀県交通災害共済の廃止について **Supresión del Seguro Colectivo Contra Accidentes de Tránsito de la Prefectura de Shiga**

El popular "Koutsuu Saigai Kyousai" (Seguro Colectivo Contra Accidentes de Tránsito) que funcionaba como un sistema de ayuda mutua, en donde era posible afiliarse con la contribución anual de ¥500 por persona; se anulará con las inscripciones del año fiscal 29 de la era Heisei. A partir del año fiscal 30 de Heisei, ya no habrán inscripciones. Agradecemos encarecidamente el uso y colaboración para con este seguro, durante estos años.

[Solicitud de Pago de la Indemnización] En caso de sufrir un accidente de tránsito durante el período de afiliación en el seguro, se solicita realizar el trámite de solicitud de pago a la sección responsable o al Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka; obligatoriamente, dentro del plazo de 2 años contados a partir de la fecha del accidente.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.



Koukun

廃車手続きはお済みですか **¿Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro de Vehículo?**

El impuesto sobre vehículos livianos (Kei Jidousha), aplicado a motocicletas y automóviles de pequeño porte, se impone a los propietarios (registrado) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Por favor, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]

- (1) **Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.** En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.
- (2) **Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga.** Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho).
Tel.: 050-5540-2064
- (3) **Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas).** Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

自転車保険に加入していますか **¿Está Afiliado al Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta?**

Según la ordenanza sobre la promoción del uso de la bicicleta con seguridad, a partir de octubre de 2016, la afiliación al "Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta" (Jitensha Hoken) es obligatoria dentro de la Prefectura de Shiga.

En los últimos años, ha aumentado la incidencia de accidentes graves provocados por bicicletas; habiéndose casos en que menores de edad fueron culpados, debiendo pagar indemnizaciones que ascendieron a decenas de millones de yenes. Se solicita a quienes aún no están afiliados, realizar el trámite sin falta.

[Modo de Afiliarse] Consultar con la compañía de seguro de vida, automóvil u otros, al que está afiliado; o a una tienda de venta de bicicletas y realizar el trámite de inscripción.



Respetemos las Reglas de Tránsito

Según la Ley de Tránsito, las bicicletas pertenecen a la misma categoría que los vehículos de pequeño porte, por lo que están estipuladas sanciones por dirigir pasando por alto estas reglas. Procuremos comprenderlas correctamente, cumplirlas y usar la bicicleta con seguridad.

Transitar en bicicleta manipulando un *smartphone*, teléfono celular u otros; o escuchar música usando audífonos es extremadamente peligroso. ¡Dejémos de realizar estos actos!

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.

日曜日のごみの持込 **Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 25 de Marzo**

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 25**. *En abril está programado para el **domingo 22**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2017	20 de marzo	19 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2017	22 de marzo	
	1 ~ 15 de diciembre/2017	25 de abril	27 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2017	26 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2017	14 de marzo	16 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2017	15 de marzo	
	1 ~ 15 de junio/2017	17 de abril	20 de abril
	16 ~ 30 de junio/2017	19 de abril	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	11 de abril	16 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2016	12 de abril	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto /2015	23 de abril	18 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2015	24 de abril	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto /2014	6 de abril	9 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2014	10 de abril	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	20 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención] Marzo: 18, 21 y 25.
Abril: 1, 8, 15, 22, 29, 30**

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

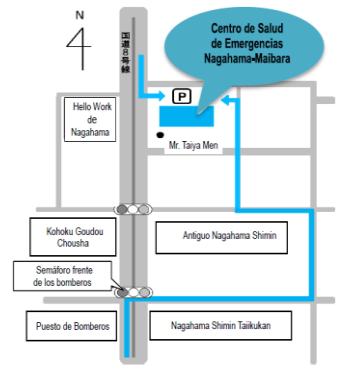
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



4月1日から小児救急診療体制が一部変更になります

Alteración Parcial en el Sistema de Atención Médica de Emergencias Pediátricas a Partir del 1º de Abril

Actualmente en la región norte de Shiga (Kohoku), la atención médica de emergencias pediátricas para los días feriados y durante las noches; lo realizan por turnos, los hospitales [Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama] y [Nagahama Sekijuuji Byouin (Nisseki) - Hospital de la Cruz Roja de Nagahama].

Informamos que desde el 1º de abril se alterará el turno de atención de los lunes, pasando del [Nagahama Shimin Byouin] al [Nagahama Sekijuuji Byouin - Hospital de la Cruz Roja de Nagahama].

Día de la Semana	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Horario Diurno	Nisseki	Atención Normal					Nisseki
Horario Nocturno (hasta la mañana del día siguiente)	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki

◆**Nisseki:** Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 0749-63-2111

◆**Procure consultar de manera adecuada también en el horario nocturno y los sábados.**

La atención de emergencias está destinada a personas cuya vida está en riesgo o a aquellas que durante la noche o los días feriados sufren heridas o agravamiento de los síntomas, repentinamente.

Se solicita por favor usar el Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Salud de Emergencias Nagahama - Maibara (domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año, de 9:00 hrs ~ 18:00 hrs), el Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan - Teléfono de Consultas para Emergencias Pediátricas (Discado rápido: #8000 o al Tel.: 077-524-7856), entre otros. Se solicita la colaboración de todos.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779

狂犬病予防注射と犬の登録
についてのお知らせ

Aviso Referente al Registro de Canes y Vacunación Preventiva Contra la Rabia

Según la ley, la vacuna contra la rabia es obligatoria, independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar. La ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deberán ser vacunados una vez al año. La vacunación colectiva de abril del año 30 de Heisei, será realizada en la región de la Antigua Nagahama, los días: 11, 25 de abril y 16 de mayo. Para mayor información sobre los horarios y lugares de realización, contactar con la Municipalidad (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria).

Perros Registrados
Sólo vacunación. Tarifa: ¥3,400 (vacuna y emisión de certificado de vacunación).
*Presentar la Tarjeta de Registro ("Aiken Card", tarjeta emitida al registrar). *Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> . *Cuestionario (frente de la postal de aviso de vacunación).

Perros No Registrados
Registro y vacunación Tarifa: ¥6,400 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación).

Importante: ※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien lo deberá traer.

※Por favor, traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Por favor, colocar sin falta.

Informes: Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513.

Se Prevee Congestionamiento en la Ventanilla de Atención de Seguro Médico - Hoken Iryouka

Debido al gran número de personas que necesitan realizar los trámites de afiliación o cancelación del Seguro de Salud, entre finales de marzo y mediados de abril, las ventanillas de Hoken Iryouka – Sección de Seguro Médico tiende a congestionarse; por lo que el tiempo de espera al realizar los trámites, es propenso a prolongarse.

Al realizar el trámite, se solicita verificar los documentos necesarios descritos abajo y acercarse a la ventanilla cuando no se tenga apuro.

Prestar atención, pues el trámite no podrá ser realizado si los documentos están incompletos.

Documentos necesarios para los trámites de afiliación/anulación del “Kokumin Kenkou Hoken”

[En caso de cese laboral]

○Documento en donde pueda verificarse la fecha de receso del seguro de salud de la empresa (Taishoku Shoumeisho, Rishokuhyou, entre otros).

○Documento de identidad (Zairyuu Card, licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta “My Number”, entre otros).

[En caso de comenzar a trabajar]

○Tarjeta de asegurado al Seguro Nacional de Salud – Kokumin Kenkou Hoken Hihokenshashou.

○Tarjeta de seguro de salud de la empresa donde trabaja.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512



交通事故などで保険診療を受ける場合

届出が必要です

Presentar la Notificación, en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros

En caso de tratamiento médico (gastos médicos) por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros (causante), originalmente, corre por cuenta del autor del incidente, sin embargo, mediante notificación se podrá recibir el subsidio para tratamientos médicos o el subsidio para gastos médicos de bienestar social.

En este caso, la aseguradora correrá temporalmente con los gastos médicos, posteriormente se le solicitará el pago al causante del incidente, por lo que se deberá presentar la notificación dentro el plazo de 30 días, en las ventanillas de atención del Seguro Nacional de Salud al que está afiliado, Kouki Koureisha Iryou o Fukushi Iryou (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

[Documentos Necesarios para la Notificación]

○Daisansha Kouji ni Yoru Shoubyou Todoke - Notificación de Lesión o Enfermedad Ocasionado por Terceros.

○Jiko Hasei Joukyou Houkokusho – Informe de la Situación en el Momento del Accidente.

○Nensho – Memorándum de Entendimiento (documento que describe el acuerdo entre las partes).

○Hihokenshashou (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Tarjeta del Seguro de Salud (tarjeta de asistencia social - Marufuku).

○Sello.

○Jiko Shoumeisho – Certificado de Accidente (en caso de accidente de tránsito). [Emitido por el Jidousha Anzen Unten Center]. ※Solo en caso de accidente de tránsito, será admitida la copia.

[Los siguientes casos también son considerados daños causados por terceros]

○Intoxicación alimentaria en establecimientos de comida y bebida. ○Accidente entre bicicletas. ○Heridas por actos de violencia. ○Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

[Puntos de Atención]

○Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

○Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora no podrá solicitar el pago al causante y los gastos correrán por cuenta de la propia víctima.

※No será posible recibir la aplicación del subsidio para tratamientos médicos, en los siguientes casos:

○Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

○Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6527



公共交通を利用しましょう

Usemos el Transporte Público

¿No le gustaría hacer un viaje seguro y práctico en tren, usando el ventajoso boleto de tiempo limitado?

■Boleto Especial para Universal Studios Japan (boleto libre para toda el área de Kansai).

En los tramos del recorrido que se indican en el mapa de la derecha, se podrá tomar el tren (tren normal. ※incluido el Kaisoku o Shinkaisoku) de manera ilimitada durante el transcurso de un día. El boleto de tren, que incluye la entrada a Universal Studios Japan (one day pass), la entrada para la popular atracción de Harry Potter y un vale de Butterbeer (incluido la taza); cuesta ¥10,400 (¥6,620 niños).

[Período de Venta] hasta el viernes 30 de marzo.

※Mayores informes en el Midori no Madoguchi o en las principales agencias de viaje.

Informes: Toshi Keikakuka ☎0749-65-6562

